

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 多尔金和修道院都不是(neither Dorking Nor The Abbey) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多尔金和修道院都不是(Neither Dorking nor the Abbey)

第1/1页

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

['naɪðə(r)] ['dɔ:rkɪŋ]
NEITHER DORKING
两者都不 笨蛋

既不笨拙

[nɔ:(r)][ðə; ði] ['æbi]
NOR THE ABBEY
也不 这 修道院

修道院

[,pi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

['naɪðə(r)] ['dɔ:rkɪŋ]
NEITHER DORKING
两者都不 笨蛋

既不笨拙

[nɔ:(r)][ðə; ði] ['æbi]
NOR THE ABBEY
也不 这 修道院

修道院

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
J M BARRIE
J M 巴里

JM 巴里

[ʃɪ'kɑ:gəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[braʊnz] BOOKSTORE1912
BROWNE'S BOOKSTORE1912
布朗的 BOOKSTORE1912

布朗书店1912

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['ri:s(ə)ntli][ðəə(r)][daɪd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
In England recently there died a great man — the greatest of his day .
在 英格兰 最近 那里 死亡 一个 伟大的 男人 — 这 最 的 他的 天 .
最近, 英国逝世了一位伟人——他那个时代最伟大的人物。

[ɪ'mi:diətli] [ðəə(r)][ə'rəʊz] [mʌtʃ] [veɪn] [kən'tenʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ][hɪz; ɪz] [dʌst]
Immediately there arose much vain contention as to whether or no his dust
立即地 那里 出现 很多 徒劳 争论 作为 到 无论 或者 不 他的 灰尘
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] ['restɪŋ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪəz] [ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] .
should be given resting place among that of his peers in Westminster Abbey .
应该 是 给定 休息 地方 之中 那 的 他的 同龄人 在 威斯敏斯特 修道院 .
立即引发了许多徒劳的争论, 争论的焦点在于他的遗骸是否应该与同辈人一起安葬在威斯敏斯特教堂。

[ˈfaɪnəli] [keɪm] [ðə; ði][dɪ'sɪz(ə)n] [ðæt] ['westmɪnstə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['ɒnəd] ;
Finally came the decision that Westminster was not to be so honored ;
最后 来了 这 决定 那 威斯敏斯特 曾是 不是 到 是 所以 荣幸 ;
最终决定不授予威斯敏斯特如此殊荣;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:n] [kən'teɪnɪŋ] [ɔ:l][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hæd; həd] [,aʊt'liv] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst]
and the urn containing all of him that had outlived the fire was placed
和 这 瓮 包含 全部 的 他 那 有 活得更久 这 火 曾是 放置
[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['greɪvjɑ:d] [ɒv; əv] ['dɔ:rkɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
in the sunny graveyard of Dorking village .
在 这 阳光明媚 墓地 的 多尔金 村庄 .
盛放着他所有在火灾中幸存下来的骨灰的骨灰瓮被安放在阳光明媚的 Dorking 村墓地里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [tə'wɔ:d] [,aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['lev(ə)l] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][bɒks] [hɪl] — [hɪz; ɪz] [hɪl] ,
Looking down toward it from the long level summit of Box Hill — his hill ,
寻找 向下 朝向 它 从 这 长的 等级 首脑 的 盒子 爬坡道 — 他的 爬坡道 ,
从博克斯山 (他的山) 狭长的平坦山顶向下望去,

— [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glɪnt] [frɒm; frəm][ɪts]['mɑ:b(ə)lɜ:] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][məʊl] [ðæt]
— **with the sunlight glinting from its marbles and along the silver Mole that**
— 和 这 阳光 闪闪发光 从 它是 弹珠 和 沿着 这 银 痣 那
[wɪndz; waɪndz] ['θred,lɑ:k] [brɪ'saɪd] [,aɪ 'ti:] ,
winds threadlike beside it ,
风 线状 旁 它 ,
阳光透过玻璃珠照射在它上面, 沿着蜿蜒在它旁边的银色细线闪闪发光。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semətri] [si:m] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l]
the little cemetery seems almost a living cheerful
这 小的 公墓 似乎 几乎 一个 活的 快乐
这座小小的墓园仿佛充满了生机与欢乐。

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] [ɡri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] .
thing in the dark green of the surrounding landscape .
事物 在 这 黑暗的 绿色的 的 这 周围 景观 .
在周围深绿色的景色中, 有一个东西。

[ˈʊəli; ˈɔːli][hɪə(r)] , [ɪf] ˈeniweə(r)] , [wɒz; wəz] ˈəːprəʊpriət] ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [ˈlʌvə(r)]
Surely here , if anywhere , was appropriate resting - place for this great lover
一定 这里 , 如果 任何地方 , 曾是 合适的 休息 - 地方 为了 这 伟大的 情人
[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
of life and joy .
的 生活 和 喜悦 .

对于这位热爱生活和快乐的伟人来说，这里无疑是最合适的安息之地。

[ðə; ði]ˈtribju:t][tuː; tə] ˈmerɪdɪθ] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] ˈfɒləʊɪŋ] ˈpeɪdʒɪz] ,
The tribute to Meredith contained in the following pages ,
这 贡 到 梅雷迪思 包含 在 这 下列的 页面 ,
以下几页是对梅雷迪思的悼念，

[pəˈhæps] [ðə; ði][məʊst] ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd] ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] ˈeni] [ɪnˈspaɪəd][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,
perhaps the most fitting and beautiful of any inspired by his death ,
也许 这 最多 配件 和 美丽的 的 任何 灵感 经过 他的 死亡 ,
也许这是所有因他的去世而创作的作品中最贴切、最美的一幅。

[wɒz; wəz][əˈrɪdʒənəli] ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ˈlʌndən] " ˈwestmɪnstə(r)] [gəˈzet] " [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] - , -
was originally published in the London " Westminster Gazette " for May 26 , 1909
曾是 起初 已发布 在 这 伦敦 " 威斯敏斯特 公报 " 为了 可能 - , -
.
:
.

最初发表于 1909 年 5 月 26 日的伦敦《威斯敏斯特公报》。

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ˈnaɪðə(r)] ˈdɔːrkɪŋ]
NEITHER DORKING
两者都不 笨蛋
既不笨拙

[nɔː(r)][ðə; ði] ˈæbi]
NOR THE ABBEY
也不 这 修道院
修道院

[ɔːl] ˈmɔːnɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ˈlɪt(ə)l] ˈgæðərɪŋ] [ɒv; əv] ˈpiːp(ə)l][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ɡert] .
All morning there had been a little gathering of people outside the gate .
全部 早晨 那里 有 到过 一个 小的 采集 的 人们 外部 这 门 .
整个上午，大门外都聚集着一些人。

[ðə; ði]ˈfjuːnərəl] [kəʊtʃ] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ˈveri] [smɔːl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][aɪˈtiː][ænd; ənd]
The funeral coach came , and a very small thing was placed in it and
这 葬礼 教练 来了 , 和 一个 非常 小的 事物 曾是 放置 在 它 和
[ˈkʌvəd] [waɪð] ˈflaʊəz] .
covered with flowers .
涵盖 和 花朵 .
灵车来了，车里放着一件很小的东西，上面盖满了鲜花。

[wʌn][plɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] ˈwɔːlflaʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ˈɡɑːd(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ˈkʌvəd] [aɪˈtiː] .
One plant of the wallflower in the garden would have covered it .
一 植物 的 这 壁花 在 这 花园 会 有 涵盖 它 .
花园里一株紫罗兰就能把它遮住。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ˈdɔːrkɪŋ] , ˈfɒləʊɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ˈlʌðə(r)z] ,
The coach took the road to Dorking , followed by a few others ,
这 教练 采取 这 路 到 多尔金 , 随后 经过 一个 很少 其他的 ,
教练沿着通往多尔金的道路行驶，后面跟着几辆车。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ɔ:l] [si:md] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜ:tɪd] , [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ,
and in a moment or two all seemed silent and deserted , the cottage ,
和 在 一个 片刻 或者 二 全部 似乎 沉默的 和 荒凉的 , 这 小屋 ,
片刻之后, 小屋里仿佛一片寂静, 空无一人。

[ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd][bɒks] [hɪl] .
the garden , and Box Hill .
这 花园 , 和 盒子 爬坡道 .

花园和博克斯山。

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈzɜ:tɪd] ,
The cottage was not deserted ,
这 小屋 曾是 不是 荒凉的 ,

小屋并非空无一人。

[æz; əz] [ðeɪ] [nju:] [hu:] [naʊ] [tru:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [raʊnd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
as they knew who now trooped into the round in front of it ,
作为 他们 知道 WHO 现在 成群结队 进入 这 圆形的 在 正面 的 它 ,
他们知道现在是谁列队走进了它前面的圆圈里,

[ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][kləʊzd][dɔ:(r)] .
their eyes on the closed door .
他们的 眼睛 在 这 关闭 门 .

他们目光落在紧闭的门上。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈkʌmpəni] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
They were the mighty company , his children ,
他们 是 这 强大的 公司 , 他的 孩子们 ,

他们是强大的公司, 他的孩子们,

— [ˈlu:si][ænd; ənd][ˈklara][ænd; ənd][ˈroʊdə] [ænd; ənd][daɪˈænə][ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd][əʊld][mel]
— Lucy and Clara and Rhoda and Diana and Rose and old Mel
— 露西 和 克拉拉 和 罗达 和 戴安娜 和 玫瑰 和 老的 梅尔
[ænd; ənd] [rɔɪ] [ˈrɪtʃmənd] [ænd; ənd][ˈeɪdrɪən][ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈwɪləbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
and Roy Richmond and Adrian and Sir Willoughby and a hundred
和 罗伊 里士满 和 阿德里安 和 先生 威洛比 和 一个 百
[ˈʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,
——露西、克拉拉、罗达、戴安娜、罗斯、老梅尔、罗伊·里士满、阿德里安、威洛比爵士以及其他一百多人,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][laɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɒks] - [wʊd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt]
and they stood in line against the box - wood , waiting for him to come out
和 他们 站立 在 线 反对 这 盒子 - 木头 , 等待 为了 他 到 来 出去
.
:
.

他们靠着黄杨木排成一排, 等着他出来。

[i:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] ,
Each of his women carried a flower ,
每个 的 他的 女性 携带 一个 花 ,

他的每个女人都拿着一朵花,

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][men][wɜ:(r); wə(r)] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səˈlu:t] .
and the hands of all his men were ready for the salute .
和 这 双手 的 全部 他的 男人 是 准备好 为了 这 礼炮 .

他手下所有士兵都举起双手, 准备敬礼。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,
In the room on the right ,
在 这 房间 在 这 正确的 ,

右边的房间里，

[ɪn][æn; ən][ˈɑ:mtʃeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][həʊm][fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] — [tu:; tə] ['meni] [ðə; ði]
in an armchair which had been his home for years — to many the
在 一个 扶手椅 哪个 有 到过 他的 家 为了 年 — 到 许多 这
[θrəʊn] [ɒv; əv] ['letəz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [sæt][æn; ən][əʊld][mæn] ,
throne of letters in this country — sat an old man ,
王座 的 信件 在 这 国家 — 卫星 一个 老的 男人 ,

在一张他多年来一直坐的扶手椅里——在许多人眼中，这张椅子是这个国家文坛的宝座——坐着一位老人。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[laɪk][wʌn] [fə'ɡɒtn] [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] .
like one forgotten in an empty house .
喜欢 — 被遗忘的 在 一个 空的 房子 .

就像被遗忘在空房子里一样。

[wen] [ðə; ði][lɑ:st] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [hi:; hi] [mu:vd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
When the last sound of the coaches had passed away he moved in his chair
什么时候 这 最后的 声音 的 这 教练 有 通过了 离开 他 已搬 在 他的 椅子
.
:
.

当教练们的最后一个声音消失后，他才在椅子上挪动了一下。

[hi:; hi][wɔ:(r)] [greɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [taɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔz; wəz] ['reəli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
He wore grey clothes and a red tie , and his face was rarely beautiful ,
他 穿着 灰色的 衣服 和 一个 红色的领带 , 和 他的 脸 曾是 很少 美丽的 ,

他身穿灰色衣服，系着红色领带，长相并不俊美。

[bʌt; bət][ðə; ði][heə(r)][wɔz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [wɜ:(r); wə(r)]['fi:b(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but the hair was white and the limbs were feeble , and the
但 这 头发 曾是 白色的 和 这 四肢 是 微弱 , 和 这
['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [dɪmd] ,
wonderful eyes dimmed ,
精彩的 眼睛 调暗 ,

但是他的头发已经花白，四肢也变得虚弱，那双美丽的眼睛也黯淡了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɔz; wəz][hɑ:d][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
and he was hard of hearing .
和 他 曾是 难的 的 听力 .

而且他听力不好。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɔz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd]
He moved in his chair , for something was happening to him , and
他 已搬 在 他的 椅子 , 为了 某物 曾是 发生 到 他 , 和
[aɪ 'ti:][wɔz; wəz] [ðɪs] ,
it was this ,
它 曾是 这 ,

他在椅子上挪动了一下，因为他身上似乎发生了什么事，那就是：

[əʊld][eɪdʒ][wɔz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
old age was falling from him .
老的 年龄 曾是 坠落 从 他 .

他已渐渐老去。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [deθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['weɪtɪŋ]
This is what is meant by death to such as he , and the company waiting
这是 什么 是 意思是 经过 死亡 到 这样的 作为 他 ; 和 这 公司 等待
[njuː] .
knew .
知道 :

这就是像他这样的人所理解的死亡的含义，而等候在那里的人们也都知道这一点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [br'keɪm] [ə'ven] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] ,
His eyes became again those of the eagle , and his hair was brown ,
他的 眼睛 成为 再次 那些 的 这 鹰 , 和 他的 头发 曾是 棕色的 ,
他的眼睛又变成了鹰的眼睛，头发也变成了棕色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstɪnəs] [ɒv; əv] [juːθ]
and the lustiness of youth
和 这 好色 的 青年

以及青春的活力

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] , [bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] [red] [taɪ] .
was in his frame , but still he wore the red tie .
曾是 在 他的 框架 , 但 仍然 他 穿着 这 红色的领带 :

虽然他身处画框之中，但他仍然系着那条红色领带。

[hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd][nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] "
He rose , and not a moment did he remain within the house , for "
他 玫瑰 , 和 不是 一个 片刻 做过 他 保持 之内 这 房子 , 为了 "
[gəʊldən][laɪ][ðə; ði] [medəʊz] ,
golden lie the meadows ,
金的 说谎 这 草地 ,

他起身，片刻也没有在屋内停留，因为“金色的草地”。

[gəʊldən][rʌŋ][ðə; ði] [stri:mz] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɪm]
golden run the streams , " and " the fields and the waters shout to him
金的 跑步 这 溪流 , " 和 " 这 字段 和 这 水 喊 到 他
[gəʊldən] [ʃaʊts] .
golden shouts .
金的 喊叫 :

“溪水奔流，田野和水都向他欢呼，发出金色的呐喊。”

" [hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'veɪtɪŋ]
" He flung open the door , as they knew he would do who were awaiting
" 他 扔 打开 这 门 , 作为 他们 知道 他 会 做 WHO 是 等待中
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“他猛地推开门，正如那些等候他的人所预料的那样。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] .
and he stood there looking at them , a general reviewing his troops .
和 他 站立 那里 寻找 在 他们 , 一个 一般的 复习 他的 军队 :

他站在那里看着他们，就像一位将军检阅他的部队一样。

[ðeɪ] [wɔː(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['kləʊðɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [dreɪp] [ðem; ðəm] ;
They wore the pretty clothing in which he had loved to drape them ;
他们 穿着 这 漂亮的 衣服 在 哪个 他 有 喜爱 到 垂帘 他们 ;
他们穿着他最喜欢给他们穿的漂亮衣服；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][sæd][laɪk][ðə; ði] ['mɔːnəz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] ,
they were not sad like the mourners who had gone ,
他们 是 不是 伤心 喜欢 这 哀悼者 WHO 有 已消失 ,
他们不像那些离去的哀悼者那样悲伤。

[bʌt; bət] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [fə'get] - [em 'iː] - [nɒts][ænd; ənd] ['pænzɪz] [æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd]
but happy as the forget - me - nots and pansies at their feet and
但 快乐的 作为 这 忘记 - 我 - 不 和 三色堇 在 他们的 脚 和
[ðə; ði]['laɪlək] [əʊvə'hed] ,
the lilac overhead ,
这 紫丁香 开销 ,
但他们却像脚下的勿忘我和三色堇，以及头顶的丁香花一样快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kɒrə'nei(ə)n] [deɪ] .
for they knew that this was his coronation day .
为了 他们 知道 那 这 曾是 他的 加冕礼 天 .
因为他们知道今天是他的加冕日。

['əʊnli][wʌn][wɒz; wəz]
Only one was
仅有的 一 曾是
只有一个是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

['eərəli][ɪn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ['nəʊɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɒt] ['fɪtɪd] [ðə; ði][ə'keɪz(ə)n] ,
airily in mourning , as knowing better than the others what fitted the occasion ,
轻盈地 在 丧 , 作为 会心 更好的 比 这 其他的 什么 适配 这 场合 ,
[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr] .
the Countess de Saldar .
这 伯爵夫人 德 萨尔达 .
萨尔达伯爵夫人以轻松的姿态哀悼，仿佛比其他人更清楚什么才是适合这个场合的。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] .
He recognized her sense of the fitness of things with a bow .
他 认可 她 感觉 的 这 健康 的 事物 和 一个 弓 .
他鞠躬表示赞同，认可了她对事物恰如其分的理解。

[ðə; ði][men] [sə'luːtɪd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [geɪv] [ðeə(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə]['deɪliə; 'dɑːliə][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm] ,
The men saluted , the women gave their flowers to Dahlia to give to him ,
这 男人 敬礼 , 这 女性 给予 他们的 花朵 到 大丽花 到 给 到 他 ,
男人们敬礼，女人们把花交给达莉娅，让她转交给他。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðeə(r)] ['ɒfəɪŋz] [ænd; ənd]
so that she should have his last word , and he took their offerings and
所以 那 她 应该 有 他的 最后的 单词 , 和 他 采取 他们的 供品 和
[pɑːst] [ɒn] .
passed on .
通过了 在 .
这样她就能听到他的遗言，他收下了他们的供品，然后安然离世。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪz] [tuː; tə] ['kæəri] [hɪz; ɪz]['glɒːri] [θruː] [ðə; ði]
They did not go with him , they went their ways to carry his glory through the
他们 做过 不是 去 和 他 , 他们 去 他们的 方式 到 携带 他的 荣耀 通过 这
[wɜːld] .
world .
世界 .
他们没有与他同行，而是各自踏上征程，将他的荣耀传播到世界各地。

[wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
Without knowing why , for his work was done , he turned to the left ,
没有 会心 为什么 , 为了 他的 工作 曾是 完毕 , 他 转向 到 这 左边 ,
他不知道为什么, 因为他的工作已经完成了, 于是他向左转了身。

[ˈpɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [ˈtʃeri] - [ˈblɒsəm] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [brɪˈtwiːn] [ˈæp(ə)l] - [triːz] [tuː; tə][ə; eɪ]
passing his famous cherry - blossom , and climbed between apple - trees to a
通过 他的 著名的 樱桃 - 开花 , 和 攀登 之间 苹果 - 树木 到 一个
[ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ,
little house of two rooms ,
小的 房子 的 二 房间 ,
他经过他著名的樱花树, 爬过苹果树, 来到一间两室的小房子里。

[wens] [məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [sprʌŋ] .
whence most of that noble company had sprung .
何处 最多 的 那 高贵 公司 有 弹簧 .
那家高贵的公司的大部分成员都出自这里。

[hiː; hi] [went] [ðəə(r)][ˈəʊnli][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]
He went there only because he had gone so often , and this time the
他 去 那里 仅有的 因为 他 有 已消失 所以 经常 , 和 这 时间 这
[dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ;
door was locked ;
门 曾是 已锁定 ;
他去那里只是因为他去过很多次了, 而这次门锁着;

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [nɔː(r)][keə(r)] .
he did not know why nor care .
他 做过 不是 知道 为什么 也不 关心 .
他不知道为什么, 也不关心。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlʌstɪli] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒgz] ,
He came swinging down the path , singing lustily , and calling to his dogs ,
他 来了 摇摆 向下 这 小路 , 歌唱 热情地 , 和 呼叫 到 他的 狗 ,
他沿着小路荡着秋千而来, 一边高声歌唱, 一边呼唤着他的狗。

[hɪz; ɪz][dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈjelp] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
his dogs of the present and the past ; and they yelped with joy ,
他的 狗 的 这 展示 和 这 过去的 ; 和 他们 尖叫 和 喜悦 ,
他那些来自过去和现在的狗; 它们高兴地吠叫着,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ŋjuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] [breɪst] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [hɪm] .
for they knew they were once again to breast the hill with him .
为了 他们 知道 他们 是 一次 再次 到 胸部 这 爬坡道 和 他 .
因为他们知道, 他们终将再次与他一起攀登这座山。

[hiː; hi] [strəʊd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [hɜːrl] [hɪz; ɪz][stɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈeni]
He strode up the hill whirling his staff , for which he had no longer any
他 大步走 向上 这 爬坡道 旋转 他的 职员 , 为了 哪个 他 有 不 更长 任何
[ˈʌðə(r)][juːz] .
other use .
其他 使用 .
他挥舞着拐杖, 大步走上山坡, 因为他已经没有其他用途了。

[hɪz; ɪz] ['hiərəɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [səʊ][ə'kju:t] [ðæt] [frɒm; frəm][fa:(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔ:rkɪŋ] [rəʊd][hi:; hi] **His hearing was again so acute that from far away on the Dorking road he**
他的 听力 曾是 再次 所以 急性 那 从 远的 离开 在 这 多尔金 路 他
[kʊd; kəd][hiə(r)][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊt]] .
could hear the rumbling of a coach .
可以 听到 这 隆隆声 的 一个 教练 .

他的听力再次变得非常敏锐，从多尔金路很远的地方就能听到马车隆隆驶过的声音。

[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] ([aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][hi:; hi]['evə(r)] [nju:] **There came to him somehow a knowledge (it was the last he ever knew**
那里 来了 到 他 不知何故 一个 知识 (它 曾是 这 最后的 他 曾经 知道
[ɒv; əv]['lɪt(ə)] [θɪŋz]) [ðæt] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [bi:n]
of little things) that people had been
的 小的 事物) 那 人们 有 到过
他不知怎的得知（这是他最后一次知道一些琐事），人们曾经.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[æt; ət] ['veəriəns] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['kɑ:skɪt][ɒv; əv] [dʌst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][həʊl]
at variance as to whether a casket of dust should be laid away in one hole
在 方差 作为 到 无论 一个 棺材 的 灰尘 应该 是 铺设 离开 在 一 洞
[ɔ:(r)][ɪn][ə'hʌðə(r)] ,
or in another ,
或者 在 其他 ,
对于一棺材里的尘土应该放在这个洞里还是另一个洞里，人们意见不一。

[ænd; ænd][hi:; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['glɔ:riəs] ['ækʃ(ə)n] ,
and he flung back his head with the old glorious action ,
和 他 扔 后退 他的 头 和 这 老的 辉煌 行动 ,
他像往常一样，潇洒地仰起头。

[ænd; ænd] [lɑ:ft] [ə; eɪ] [lɑ:f] " [brɔ:d] [æz; əz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [bi:vz] [æt; ət]['pɑ:stə(r)] .
and laughed a laugh " broad as a thousand bees at pasture .
和 笑了 一个 笑 " 广阔 作为 一个 千 牛 在 牧场 .
然后他大笑起来，“笑声像一千头牛在牧场上一样宽广”。

" [bɒks] [hɪl] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] .
" **Box Hill was no longer deserted .**
" 盒子 爬坡道 曾是 不 更长 荒凉的 .
“博克斯山不再荒无人烟了。”

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][daɪz] — [ænd; ænd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɪns]
When a great man dies — and this was one of the greatest since
什么时候 一个 伟大的 男人 死亡 — 和 这 曾是 一 的 这 最 自从
['feɪksprɪə(r)] — [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlɪz] [ə'wert][hɪm][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərəst] [hɪl] .
Shakespeare — the immortals await him at the top of the nearest hill .
莎士比亚 — 这 不朽者 等待 他 在 这 顶部 的 这 最近的 爬坡道 .
当一位伟人逝世时——而他是自莎士比亚以来最伟大的伟人之一——不朽的神灵会在最近的山顶上等候着他。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [prɪəz] .
He looked up and saw his peers .
他 看起来 向上 和 锯 他的 同龄人 .
他抬起头，看到了他的同伴们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [jʌŋ] , [laɪk] [hɪm'self] .
They were all young , like himself .
他们 是 全部 年轻的 , 喜欢 他自己 .
他们都和他一样年轻。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [staːf] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
He waved the staff in greeting .
他 挥手 这 职员 在 问候 .

他挥手向工作人员致意。

[wʌn] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['striplɪŋ] , " [slaɪt] [ʌn'spiːkəbli] , " [dr'tætʃt] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði][ʌðə(r)z] ,
One , a mere stripling , " slight unspeakably , " detached himself from the others ,
一 , 一个 仅仅 幼苗 , " 轻微 难以言喻的 , " 分离的 他自己 从 这 其他的 ,
其中一人, 只是个瘦弱不堪的少年, 却与其他人格格不入。

['kraɪŋ] ['glɒːriəsli] [æz; əz][hiː; hi]['rekəg'naɪzd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , " [hɪrz]
crying gloriously as he recognized his master , " Here's
哭泣 辉煌地 作为 他 认可 他的 掌握 , " 这里是
他认出自己的主人后, 激动地哭了起来, “这是.....”

[,[piː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['feləʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] !
the fellow I have been telling you about !
这 同伴 我 有 到过 讲述 你 关于 !
就是我一直跟你说的那个人!

" [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" and ran down the hill to be the first to take his hand .
" 和 跑 向下 这 爬坡道 到 是 这 第一的 到 拿 他的 手 .
“然后跑下山坡, 第一个抓住他的手。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [æn; ən] ['empti] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['dɔːrkɪŋ] .
In the meantime an empty coach was rolling on to Dorking .
在 这 与此同时 一个 空的 教练 曾是 滚动 在 到 多尔金 .
与此同时, 一辆空车正驶向多尔金。

[,[piː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dʒiː] . [em] . - - - .
G : M : 1828 - 1909 :
G : M : - - - .

GM1828-1909。

['fɔːti] [j'ɪəz] [bæk] , [wen] [mʌtʃ] [hæd; həd] [pleɪs]
Forty years back , when much had place
四十 年 后退 , 什么时候 很多 有 地方
四十年前, 很多事情都已发生。

[ðæt] [sɪns] [hæz; həz] ['perɪʃt] [aʊt][ɒv; əv][maɪnd] ,
That since has perished out of mind ,
那 自从 有 遇难 出去 的 头脑 ,
那件事后来早已被人遗忘。

[aɪ] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [feɪs] .
I heard that voice and saw that face .
我 听到 那 嗓音 和 锯 那 脸 .
我听到了那个声音, 看到了那张脸。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz][wʌn] [ə'fʊt] [wɪl] [wɪnd]
He spoke as one afoot will wind
他 辐 作为 一 步行 将要 风
他说话就像一个人会走路一样

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [hɔːn] [eə(r)][men] [ə'weɪk] ；
A morning horn ere men awake ；
一个 早晨 喇叭 埃雷 男人 醒 ；
晨曦初露，号角吹响，人们尚未醒来；

[hɪz; ɪz][nəʊt][wɒz; wəz] ['trentʃənt] ， ['tɜːnɪŋ] [kaɪnd] .
His note was trenchant , turning kind .
他的 笔记 曾是 尖锐的 ， 转弯 种类 ；
他的信措辞尖锐，但随后变得温和。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [wɪt][kæn; kən] [ʃeɪk]
He was of those whose wit can shake
他 曾是 的 那些 谁 有 能 摇
他属于那种能以机智撼动人心的人。

[ænd; ənd]['rɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)]
And riddle to the very core
和 谜语 到 这 非常 核
以及核心谜题

[ðə; ði] ['kaʊntəfɪts] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [breɪk]
The counterfeits that Time will break
这 假冒产品 那 时间 将要 休息
时间会粉碎一切赝品.....

[ɒv; əv] [leɪt] ， [wen] [wiː; wi] [tuː] [met][wʌns][mɔː(r)] ，
Of late , when we two met once more ，
的 晚的 ，什么时候 我们 二 遇见 一次 更多的 ，
最近，我们两人再次见面时，

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][reə(r)]
The luminous countenance and rare
这 发光的 面容 和 稀有的
那容光焕发的面容和罕见的

[ʃɒn] [dʒʌst][æz; əz] ['fɔːti] [j'iəz] [brɪ'fɔː(r)] .
Shone just as forty years before .
肖恩 只是 作为 四十 年 前 ；
和四十年前一样光芒四射。

[səʊ] [ðæt] ， [wen] [naʊ] [ɔːl] [tʌŋz] [dɪ'kleə(r)]
So that , when now all tongues declare
所以 那 ，什么时候 现在 全部 舌头 宣布
所以，当现在所有语言都宣告的时候

[hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ʌn'siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [griːn] [hɪl] ，
His shape unseen by his green hill ，
他的 形状 看不见 经过 他的 绿色的 爬坡道 ，
他的身影被绿色的山丘遮蔽，难以辨认。

[aɪ] [skeəs] [brɪ'liːv] [hiː; hi][sɪts][nɒt][ðeə(r)] .
I scarce believe he sits not there .
我 稀少 相信 他 坐着 不是 那里 ；
我简直不敢相信他不在那里。

[nəʊ][mætə(r)] .
No matter .
不 事情 ；
不管。

[fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [fɜːðə(r)] [stiːl]
Further and further still
更远 和 更远 仍然
越来越远

[θru:] [ðə; ði] [wɜ:rlɔdz] [ˈveɪpərəs] [ˈvɪʃieɪt] [eə(r)]
Through the world's vaporous vitiate air
通过 这 世界的 蒸汽 削弱 空气
透过世界弥漫的污浊空气

[hɪz; ɪz] [wɜ:ɔdz] [wɪŋ] [ɒn] — [æz; əz][lɪv; laɪv] [wɜ:ɔdz] [wɪl] .
His words wing on — as live words will .
他的 字 翼 在 — 作为 居住 字 将要 .
他的话语继续传播——就像鲜活的话语一样。

[ˈtɒməs] [ˈhɑ:di] .
Thomas Hardy .
托马斯 哈迪 .
托马斯·哈代。

[meɪ] , - .
May , 1909 .
可能 , - .
1909年5月。

听书破万卷

开口如有神

